

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes Législatifs.

G e s e z

LOI

in Betreff der Steuer-Erhebung von
inländischen Weinen.

*concernant la perception de l'impôt sur
les vins indigènes.*

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Haben,

In Betracht, daß, zufolge des Art. 4 des
Vertrages vom 8. Februar d. J., die in Unserm
Großherzogthum gewonnenen Weine einer, der
in den benachbarten Provinzen der Preussischen
Monarchie desfalls bestehenden Abgabe gleichen
Steuer unterworfen worden sind;

Considérant que, suivant l'article 4 du traité du
8 février dernier, les vins venant dans Notre Grand-
Duché ont été assujétis à un impôt égal à celui dont
ils sont chargés dans les provinces voisines de la
monarchie prussienne;

Zur Ausführung dieses Vertrages, und mit
Zustimmung der Landstände Unseres Großher-
zogthums,

Voulant assurer l'exécution de ce traité, avons,
de l'assentiment des États de Notre Grand-Duché,
ordonné et ordonnons ce qui suit:

Verordnet, und verordnen, wie folgt:

ART. 1^{er}.

Art. 1.

Die Weine, welche in Unserm Großherzog-
thum gewonnen werden, und zwar von der

Les vins récoltés dans le Grand-Duché, à com-
mencer par ceux de la récolte de 1842, sont im-

(688)

Weinernte dieses Jahres 1842 angerechnet, sind, so lange der Anschluß des Landes an den Verein dauert, derjenigen Abgabe unterworfen, welche für die Classe, zu der sie ihrer Beschaffenheit nach gehören, bestimmt ist.

Art. 2.

Die Weine des Großherzogthums werden in zwei Classen eingetheilt, welche der fünften und sechsten Classe des in den Preussischen Staaten geltenden Tarifs entsprechen.

Die erste Classe bilden die Weine, welche in dem Dorfe Wormeldingen gezogen werden.

Zur zweiten Classe gehören alle übrigen im Großherzogthume geernteten Weine.

Die aus Trauben, welche aus dem Auslande in Folge der Grenzverträge eingeführt werden, gewonnenen Weine sind ebenfalls der Steuer unterworfen, und zu der Classe des Ortes zu rechnen, wo sie gekeltert werden.

Art. 3.

Die Weine der ersten Classe unterliegen einer Steuer von sechs und achtzig Cents (Fl. o 86) vom Hectoliter;

Die der zweiten Classe einer solchen von fünf und sechzig Cents (Fl. o 65);

Diese Abgabe wird auf die Brutto-Menge des geernteten Weines berechnet, jedoch mit Abzug von 15 Prozent für Abfall und Hefen.

Art. 4.

Die Bürgermeister der Gemeinden, in welchen Wein gezogen wird, haben, bei ihrer persönlichen Verantwortlichkeit, unmittelbar dem Gouverneur des Großherzogthums den Tag zur Kenntniß zu bringen, welcher in den verschiedenen Sektionen ihrer Gemeinde für die Eröffnung der Weinlese bestimmt ist.

Art. 5.

Innerhalb zwanzig Tage, mit Einschluß des Tages der Eröffnung der Weinlese, sind die Weinbauer verbunden, bei einer Geldstrafe von zehn Gulden, und einem Gulden für jeden Tag,

posés, aussi longtems que durera son accession au Verein, au droit déterminé par la classe que leur assigne leur qualité.

ART. 2.

Les vins du Grand-Duché sont divisés en deux classes, répondant aux cinquième et sixième classes du tarif en usage dans les Etats prussiens.

Sont rangés dans la première classe les vins qui se feront dans le village de Wormeldange.

Sont rangés dans la seconde classe les autres vins récoltés dans le Grand-Duché.

Les vins provenant de raisins importés de l'étranger en vertu des traités de limites, sont également soumis au droit et sont rangés dans la classe de l'endroit où ils sont pressurés.

ART. 3.

Les vins de première classe sont imposés par hectolitre, à quatre-vingt-six cents (fls. o.86).

Ceux de seconde classe, à un droit de soixante-cinq cents (fls. o.65).

Cet impôt sera assis sur la quantité brute des vins récoltés, mais sous déduction de 15 p. % pour déchet et lies.

ART. 4.

Les Bourgmestres des communes dans lesquelles il existe des vignobles, devront, sous leur responsabilité personnelle, faire connaître directement au Gouverneur du Grand-Duché, le jour fixé dans les sections respectives de leurs communes pour l'ouverture des vendanges.

ART. 5.

Endéans les vingt jours, y compris le jour d'ouverture des vendanges, les vigneronseront tenus, à peine d'une amende de dix florins, outre un florin par chaque jour de retard, de remettre à l'employé des accises, préposé à cet effet, et présent sur:

(689)

Böderung, dem zu diesem Zwecke angestellten und am Orte gegenwärtigen Accise-Beamten eine genaue Deklaration des von ihnen geernteten Weines anzugeben, und die Keller oder Gemölbe, wo der geerntete Wein lagert, anzugeben.

Art. 6.

Während der Dauer der Weinlese ist es nicht erlaubt, zur Ernte gehörige Trauben oder Most nach Orten überzuführen, in welchen die Weinsteuer nicht zur Anwendung kommen würde, es sei denn, daß eine solche Ueberfuhr mit Wissen und unter Controle der Beamten der Verwaltung geschehe; Alles bei einer dem vierfachen Betrage der Abgabe, welche auf dem Ertrage der Trauben oder dem Most ruhet, gleichkommenden Geldstrafe.

Art. 7.

Sofort nach dem Eingange der Deklarationen wird zur Besichtigung und zur Inventarisirung der geernteten Weine geschritten; die Deklarationen werden berichtigt, und die Besteuerung geschieht nach dem Ergebnisse dieser Berichtigung.

Art. 8.

Diejenigen Weinbauer, welche überführt werden, betrüglische Deklarationen gemacht, oder Wein der Inventarisirung entzogen zu haben, sollen in eine dem vierfachen Betrage der Abgabe, welche auf dem, dem Inventare entzogenen Weine ruhet, gleichkommende Geldstrafe verurtheilt werden.

Diese Geldstrafe wird im Falle einer zweiten Uebertretung verdoppelt, und im Falle einer dritten und vierten verdreifacht und vervierfacht, wenn diese Wiederholungen in demselben Jahre vorkommen.

Art. 9.

Als betrügerisch sind alle Deklarationen anzunehmen, welche um ein Zehnthheil weniger als die beim Deklaranten gefundene Menge beträgt, angeben.

les lieux, la déclaration exacte du vin par eux récolté, et d'indiquer les caves ou celliers dans lesquels le vin récolté se trouve déposé.

Art. 6.

Pendant la durée des vendanges il ne sera point permis d'exporter des raisins provenus de la récolte, ou du moût, vers des endroits dans lesquels l'impôt sur le vin serait sans application, à moins qu'un pareil transport ne se fasse à la connaissance et sous le contrôle des employés de l'administration, le tout à peine d'une amende égale au quadruple du droit dont le produit des raisins ou le moût serait susceptible.

Art. 7.

Immédiatement après la rentrée des déclarations, il sera procédé au recensement et à l'inventaire des vins récoltés; les déclarations seront vérifiées et la prise à charge sera celle du résultat de cette vérification.

Art. 8.

Les vigneron convaincus d'avoir fait des déclarations frauduleuses ou d'avoir soustrait du vin à l'inventaire, seront condamnés à une amende égale au quadruple du droit pesant sur les quantités de vin soustraites à l'inventaire.

Cette amende sera doublée en cas d'une seconde; elle sera triplée et quadruplée en cas d'une troisième ou quatrième contravention commise dans l'année.

Art. 9.

Seront réputées frauduleuses toutes les déclarations qui seront d'un dixième en-dessous de la quantité trouvée chez le déclarant.

Art. 10.

Wenn, in Folge irgend eines Ereignisses, die Vornahme der Traubenernte oder ihrer Kelterung, nicht in gewissen Gegenden beim Anfange der Inventarisirung gänzlich beendigt sein sollte, so soll das Inventar darum keinen Anstand leiden, sondern es sollen Maaßregeln genommen werden, daß die Accise-Beamten mit der Local-Verwaltung, zu dem Zwecke zusammentreten, um die Vermischung der Weine solcher Gegenden mit den inventarisirten zu verhindern.

Art. 11.

Während der Dauer der am Abend vorher angekündigten und bekannt gemachten Inventarisirung, ist jede Transportirung von Wein aus einem Keller in einen andern, bei Confiscation des so transportirten Weines, verboten.

Art. 12.

Die Steuer wird fällig entweder beim Verkaufe, oder bei der Consumtion des Weines.

Art. 13.

Der Käufer, welcher Wein auf den Hefen an sich bringt, hat davon die Abgabe, unter Abzug von 15 Procent zu zahlen, und vor der Wegnahme dem verkaufenden Weinbauer die Quittung über diese Zahlung einzuhändigen, wobei ihm vorbehalten bleibt, sich diese Quittung vom Erheber doppelt ausstellen zu lassen.

Art. 14.

Am 1sten August jedes Jahrs wird eine allgemeine Nachzählung von allen Weinen, welche in den Kellern der Weinbauer sich befinden und von der Ernte von 1842 und der folgenden Jahre herrühren, vorgenommen.

Dieser Nachzählung folgt eine Abrechnung Behufs der Besteuerung des Ertrages der Weinrenten, unter Abzug von 15 Procent. Der Weinbauer ist verbunden, unverzüglich die von den fehlenden Quantitäten schuldige Abgaben

Art. 10.

Si, par suite d'un événement quelconque, l'opération de la cueillette des raisins ou celle de leur compression n'était point entièrement terminée dans certaines exploitations au commencement de l'inventorisation, l'inventaire ne sera pas pour cela suspendu, mais il sera pris des mesures, que les employés des accises combineront avec l'autorité locale, pour empêcher que les vins de telles exploitations ne viennent à se mêler avec les vins inventoriés.

Art. 11.

Pendant la durée de l'inventorisation, annoncée et publiée la veille, toute circulation de vins d'une cave à l'autre est interdite à peine de confiscation du vin ainsi transporté.

Art. 12.

L'impôt sur le vin devient exigible soit à l'époque de la vente du vin, soit à celle de sa consommation.

Art. 13.

L'acheteur qui aura acquis des vins sur lie en acquittera les droits sous déduction de 15 p. % et remettra avant l'enlèvement au vigneron vendeur, la quittance constatant ce paiement, sauf à se faire délivrer par le receveur un duplicata de ce document.

Art. 14.

A l'époque du 1^{er} août de chaque année, il sera fait un recolement général de tous les vins existant dans les caves des vigneron, provenant de la récolte de 1842 et de celles des années suivantes.

Ce recolement sera suivi d'un décompte dont le point de départ sera la prise à charge du produit des vendanges sous déduction de 15 p. %. Le vigneron producteur sera tenu d'acquitter incontinent les droits dus sur les quantités manquantes, sauf à

(691)

wobei er sich den Betrag der welche ihm von den Käufern eingehändigt sind, anrechnen kann.

Art. 15.

Im Fall ungeschlagener oder untrinkbarer Wein kann, nach Gestalt der Ablassung zum theilweisen oder selbst als der Steuer, durch das Regiem, geben.

Bei Statt hinsichtlich der Weine, die gehörig festgestellter, zufälliger gelaufen sind.

Art. 16.

Wegen der Beschaffenheit der Jahrs einbauer einen Wein von geringem nütziger Güte geerntet haben, so der Großherzog, auf den Vorschlag des Collegiums, die Herabsetzung auf drei Viertel oder die Hälfte des Betrages, und selbst nach den möglichen Steuererlass verfügen.

Wir uns vor, nach den Umständen in die steuerfreie Ueberlassung einer Ernte, als Wein, den sie in der Gasse verbrauchen, zu bewilligen.

Die Herabsetzung oder der Nachlass der ersten Umzapfung gewährt wird, ohne Rücksicht genommen werden der bei dieser letzten Epoche geschehen.

Bewilligung des Nachlasses geschehen werden nur dem Weinbauer.

Art. 17.

Die Zahlung der Steuer geschieht, nöthigenfalls durch Zwangsbefehle, welche in der Weise vollziehbar gemacht werden. Die Steuerpflichtigen sind für die Zahlung der Steuer strafbar das ganze Mobiliar der Steuerpflichtigen es das Gesetz für pfandbar.

imputer sur son debit le montant des quittances qu'il se sera fait remettre par les acheteurs de son vin.

ART. 15.

Un vin tourné ou devenu impotable par accident, peut, suivant l'occurrence, donner ouverture à la remise d'une partie ou même de la totalité du droit, par le Conseil de gouvernement.

Il en sera de même pour les vins coulés par suite d'accidens dûment constatés.

ART. 16.

Lorsque, par l'influence des saisons, les vigneron n'auront récolté qu'un vin d'une qualité moins que médiocre, le roi grand-duc pourra, sur la proposition du Conseil de gouvernement, autoriser la réduction de l'impôt aux trois quarts ou à la moitié du taux légal, et même, selon les circonstances, faire remise de la totalité.

Nous nous réservons, suivant les circonstances, de concéder aux vigneron l'abandon en franchise de droits d'une partie de leur récolte à titre de vin de consommation de leur ménage.

Lorsque la réduction ou la remise des droits est concédée après le premier soutirage, il sera particulièrement fait acception du prix des vins récoltés à cette dernière époque.

Les droits acquittés antérieurement à la concession de la remise ne seront bonifiés qu'au vigneron.

ART. 17.

Le recouvrement de l'impôt sur le vin se fera au besoin par voie de contraintes rendues exécutoires dans la forme ordinaire. Est aff. cité par privilège au paiement, tant de l'impôt que des amendes encourues, tout le mobilier des vigneron déclaré saisissable par la loi.

Art. 18.

Es sind und bleiben abgeschafft das Gesetz vom 12. Mai 1819, sowie die nachfolgenden, in Betreff der Steuer vom inländischen Weine.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werde, damit Alle, welche es angeht, dasselbe zur Ausführung bringen und zur Richtschnur nehmen.

Haag, den 16. Dezember 1842.

(Geg.) Wilhelm.

Für gleichlautende Abschrift:

Der Staatskanzler par interim,
Von Blochausen.

B e s c h l u ß,

Die ehrenvolle Entlassung des H. J. Sinner, Gemeinde-Sekretärs von Fischbach, und seine Ersetzung durch den H. N. Bernard, betreffend.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben,

Nach Einsicht des Gesuchs des H. J. Sinner, Gemeinde-Sekretärs von Fischbach, worin er um Entlassung von seinem Amte bittet;

Nach Einsicht der Vorschläge des Gemeinderaths und des Schöffen-Collegiums besagter Gemeinde und der Berichte des Regierungs-Collegiums;

Gut gefunden, zu beschließen wie folgt:

Art. 1.

Dem Herrn Johann Sinner wird ehrenvolle Entlassung vom seinem Amte als Sekretär der Gemeinde Fischbach ertheilt.

Art. 18.

Sont et demeurent abrogées la loi du 12 mai 1819 et les lois subséquentes relatives à l'impôt sur le vin indigène.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 décembre 1842.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'État par interim,
DE BLOCHAUSEN.

A R R Ê T É

Concernant la démission honorable du sieur Sinner, secrétaire communal de Fischbach, et son remplacement par le sieur N. Bernard.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Vu la demande du sieur J. Sinner, secrétaire communal de Fischbach, tendant à obtenir démission de ses fonctions;

Vu la proposition du conseil communal et du collège échevinal de la commune;

Vu les rapports du Conseil de gouvernement;

Avons trouvé bon d'arrêter et arrêtons ce qui suit:

Art. 1^{er}.

Démission honorable des fonctions de secrétaire de la commune de Fischbach est accordée au sieur Jean Sinner.

(693)

Art. 2.

Der Herr Nicolas Bernard, Eigenthümer wohnhaft zu Schoos, wird hierdurch zum Secretär der Gemeinde Fischbach ernannt.

Der Gouverneur Unseres Großherzogthums ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 16. Dezember 1842.

(Unters.) Wilhelm.
Für gleichlautende Ausfertigung,
Der Staatskanzler par interim.
Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt, den 29. Dezember 1842.

Der General-Sekretär, Simon S.

Stücke der Verwaltung.

Modelle

zu Rechnungen und Deklarationen für Lieferungen, in Ausführung der Artikel 26 und 30 des Reglements über die Finanz-Verwaltung.

(Nr. 1736. — 1842. — V. N.)

Luxemburg, am 21. Dezember 1842.

Das Regierungs-Collegium des Großherzogthums,

Auf den Bericht der Rechnungs-Kammer vom 13. I. M. Nr. 983;

Stellt zur Ausführung der Art. 26 und 30, des durch Beschluß Sr. Maj. des Königs Groß-

Art. 2.

Le sieur Nicolas Bernard, propriétaire, demeurant à Schoos, est nommé secrétaire de la commune de Fischbach.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 16 décembre 1842.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim,

DE BLOCHAUSEN.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 29 décembre 1842.

Le secrétaire-général, SIMONS.

Actes Administratifs.

MODELES.

DE COMPTE ET DE DÉCLARATION
POUR FOURNITURES,
pour l'exécution des art. 26 et 30 du
règlement des finances du 31 juillet
dernier.

(N° 1736. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 21 décembre 1842.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ,

Sur le rapport de la Chambre des comptes, du 13. courant, n° 983;

Arrête les modèles ci-dessous pour l'exécution des articles 26 et 30 du règlement sur l'administra-

herzogs vom 31. Juli d. S. Nr. 1317^b genehmigten Reglements über die Finanzverwaltung, die nachfolgenden Muster fest.

Rechnungsmuster (Art. 26 des Reglements).

Rechnung, welche Unterschriebener N. über die durch Beschluß von (Behörde, Datum und Nummer sind anzugeben) zu seiner Verfügung gestellten Gelder für (der Gegenstand der Ausgabe ist zu bezeichnen) ablegt.

Einnahme.

Empfangen am auf eine in der Rechnungskammer am unter der Nr. liquidirte Zahlungs-Anweisung die Summe von Fls. " "

Empfangen am auf eine andere Zahlungs-Anweisung, liquidirt am unter der Nr. ... die Summe von Fl. " "

Total der Einnahme Fls. " "

Ausgabe.

Bezahlt am dem N. für gemäß hier beigefügter Quittung (oder anderer Belegstücke) Nr. ... die Summe von Fls. " "

Bezahlt am dem N. für gemäß hier beigefügter Quittung (oder anderer Belegstücke) Nr. .. die Summe von Fls. " "

Total der Ausgabe Fls. " "

Der Betrag der Einnahme ist Fls. " "

" der Ausgabe " Fls. " "

Ueberschuß an Einnahme (in Buchst.) Ausgabe Fls. " "

Der Rechnungsbleger erklärt, in gegenwärtiger Rechnung, alle auf seine Führung wä-

tion des finances, approuvé par arrêté de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, du 31 juillet dernier, n° 1317.

MODÈLE DE COMPTE

(Art. 26 du règlement).

COMPTE que rend le soussigné N. N. des fonds mis à sa disposition par arrêté de ... (indiquer l'autorité, la date et le numéro), pour (indiquer l'objet de la dépense).

RECETTE.

Le reçu sur une ordonnance de paiement liquidée à la Chambre des comptes le, sous le n° ... , la somme de ci fls. >>

Le reçu sur une autre ordonnance de paiement liquidée le, sous le n° ... , la somme de ci fls. >>

Total de la recette. . . fls. >>

DÉPENSE.

Le payé à N. N. pour, suivant quittance (ou autre pièce justificative) ci-jointe, n° ... , la somme de ci fls. >>

Le payé à N. N. pour, suivant quittance (ou autre pièce justificative) ci-jointe, n° ... , la somme de ci fls. >>

Total de la dépense . . fls. >>

La recette est de fls. >>

La dépense de fls. >>

Excédant de la recette dépense (en toutes lettres) ci fls. >>

Le rendant déclare avoir renseigné au présent compte toutes les recettes relatives à sa gestion per-

rend des Zeitraums, für welchen diese Rechnung abgelegt wird, bezüglichen Einnahmen angeführt zu haben, und daß nach seinem Wissen keine Bezahlung von Summen, welche in Ausgabe gebracht sind, anders als für rechtmäßige Schulforderungen, bewirkt worden ist.

Zu den

Muster einer Deklaration
(Art. 30 des Règlement).

Unterschriebener N. N. , wohnhaft zu hat zu fordern für nachstehende, am bewirkten (Hier sind die Lieferungen oder Arbeiten zu bestimmen), die Summe von (in Buchstaben), gemäß (Datum des Kontrakts oder des Bons) sind anzugeben, welche, wenn definitive Zahlung erfolgen soll, der Deklaration beizufügen sind).

Gegenwärtige Deklaration wird als richtig und noch nicht erledigt, bescheinigt.

Zu , den

Wenn die Deklaration mehrere Artikel enthält, so wird dieselbe in einem Etat, welcher nachstehende Form hat, entwickelt, und für das Uebrige vorstehendes Muster befolgt.

dant la période pour laquelle ce compte est rendu, et qu'à sa connaissance aucun paiement de sommes portées en dépense n'a été effectué que pour des créances légitimes.

A le

MODÈLE DE DÉCLARATION
(Art. 30 du règlement).

Il est dû au soussigné N. N., domicilié à, pour (détailler ici les fournitures ou travaux, etc.), effectué le, la somme de ... (en toutes lettres), conformément à (indiquer la date du contrat ou du bon, lesquels seront annexés à la déclaration, si c'est le paiement définitif qui est demandé).

La présente déclaration certifiée valable et non acquittée.

A le

Si la déclaration contient plusieurs articles, ils seront détaillés dans un état ayant la forme ci-après, en suivant du reste le modèle qui précède.

Zeit der Lieferungen oder Arbeiten, etc.	Quantität.	Bezeichnung der Lieferungen, Arbeiten, etc.	Preis der Einheit.	Betrag.	Beigefügte oder erwähnte Belegstücke.
EPOQUE des fournitures, travaux, etc.	Quantités.	Spécification des fournitures, travaux, etc.	PRIX de l'unité.	MONTANT.	Pièces justificatives jointes ou citées.

(696)

NB. Die Deklarationen müssen genügenden
beschrieben lassen, um die Visa's, Bes-
ngen oder Beschlüsse der Behörden ein-
zu können.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht
diesem letzten Muster, so wie den Verfügungen
des Art. 30 des obenerwähnten Reglements
selbst, die gehörige Oeffentlichkeit zu geben, und
die Deklarationen, welche uns durch ihre Ver-
mittlung zukommen, darnach einrichten zu lassen.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Der General-Sekretär,
Simons.

B e s c h l u ß

die Errichtung einer Salzniederlage in
Echternach betreffend.

(N^o 2611. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, den 24. Dezember 1842.

Das Regierungs-Kollegium des
Großherzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht des Artikels 3 des Königlich-
Großherzoglichen Beschlusses vom 9. August
1839 (Memorial N^o 13), in Betreff der Er-
richtung einer Salzregie für das Großherzog-
thum;

Beschließt:

Art. 1.

Vom ersten künftigen Januar an, wird, un-
ter Anwendung der auf die jetzt bestehenden
Niederlagen bezüglichen Bestimmungen, eine
fünfte Salzniederlage zu Echternach errichtet.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Verord-

Obs. Les déclarations devront laisser assez d'es-
pace en blanc pour y porter le visa, certificat
arrêté des autorités.

Les administrations communales sont invitées
donner à ce dernier modèle, ainsi qu'aux disposi-
tions même de l'art. 30 du règlement cité ci-dessus
toute la publicité convenable et à y faire conformer
les déclarations qui nous seront présentées par les
intermédiaires.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Le Secrétaire général,
SIMONS.

ARRÊTÉ

Concernant l'établissement d'un dépôt de
sel à Echternach.

(N^o 2611. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 24 décembre 1842

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG,

Vu l'article 3 de l'arrêté royal grand-ducal du
août 1839, (Memorial, n^o 13.) concernant l'établis-
sement d'une régie de sel pour le Grand-Duché;

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

A partir du 1^{er} janvier prochain, un 5^e dépôt de
sel sera établi à Echternach, sous l'application de
dispositions relatives aux dépôts actuellement exis-
tants.

ART. 2.

Le présent sera inséré au Mémorial législatif

(697)

Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt eingerückt werden. administratif.

Das Regierungs-Kollegium,
de la Fontaine, Präsident.
Für den verhinderten General-Sekretär,
Ulveling.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Pour le Secrétaire-général empêché,
ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 29. Dezember 1842.

Der General-Sekretär,
Simon S.

Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 29 décembre 1842.

Le Secrétaire-général,
SIMONS.

Rundschreiben

in Betreff der Ausstellung von Akten des
Civilstandes.

(N° 5661. — 1842. — III. N.)

Luxemburg, den 20. Dezember 1842.

Meine Herren,

In vielen Gemeinden geben die Eheschließungen den Beamten des Civil-Standes zu Anforderungen Anlaß, welche sehr oft auf eine durchaus überflüssige Weise die für die Gesehmäßigkeit des Aktes vorgeschriebenen Formalitäten vermehren, während sie den Verlobten Schritte und Kosten verursachen, welche ihnen erspart werden könnten; die Arbeit der Gemeinde-Sekretariate ohne Ursache vermehren und endlich die Gerichtsstuben der Bezirksgerichte mit einer Menge unnöthiger Schriften überhäufen. Da diese Mißbräuche von der fehlerhaften Weise, auf welche das Gesetz in einer großen Anzahl von Ortschaften verstanden und ausgeführt wird, herrühren, so ersuche ich Sie, sich die folgende Erläuterung gehörig einzuprägen:

Das Gesetz (Art. 70 des Civilgesetzbuches)

CIRCULAIRE

Aux Bourgmestres du Grand-Duché, relative aux actes à produire aux officiers de l'Etat civil, pour la célébration des mariages.

(N° 5661. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 20 décembre 1842.

Messieurs,

La célébration des mariages donne lieu dans beaucoup de communes de la part des officiers de l'état civil à des exigences, qui augmentent très souvent d'une manière parfaitement surabondante, les formalités prescrites pour la légalité de l'acte, en même tems qu'elles imposent aux parties contractantes des démarches et des frais qui pourraient leur être épargnés, qu'elles multiplient sans cause le travail des secrétariats des communes et qu'elles encombrent les greffes des tribunaux d'une multitude de papiers inutiles. Ces abus provenant de la manière défectueuse dont la loi est dans un grand nombre de localités comprise et exécutée, je vous invite à bien vous pénétrer des développemens suivans:

La loi (art. 70 du code civil) n'exige la remise

(698)

erfordert nur die Abgabe einer einzigen Art von Akten an die Beamten des Civilstandes, nämlich die Geburtscheine der beiden Verlobten. Durch die Mittheilung von dergleichen Akten wird der Beamte des Civilstandes in den Stand gesetzt, sich zu überzeugen, ob die Interessenten das geschlich zum Heirathen erforderliche Alter erreicht haben, ob sie großjährig oder minderjährig sind, und ob sie nach Maßgabe ihres Alters nöthig haben, sich mit der Einwilligung ihrer Eltern oder des Familienrathes zu versehen.

Es ist aber wohl zu beachten, daß, wenn der Art. 70 des Civil-Gesetzbuches vorschreibt, daß die Geburtscheine der künftigen Eheleute dem Beamten des Civil-Standes vorgelegt werden sollen, derselbe ihnen nicht auf eine unbeschränkte Weise anbefiehlt, eine Expedition dieses Aktes aufzuweisen. Nur der Geburtschein, nicht eine Ausfertigung dieses Aktes, soll dem Beamten des Civil-Standes vorgezeigt werden, und daraus geht hervor, daß, wenn die Ehe in der Gemeinde, worin die künftigen Eheleute oder nur einer derselben geboren sind, geschlossen werden soll, dem Gesetze vollständige Genüge geleistet ist, wenn der Beamte des Civil-Standes sich das Original der Akte vorzeigen läßt, welche in den Registern, deren Aufbewahrung ihm anvertraut ist, hinterlegt sind; wenn er den Interessenten die Akten in dieser letztern Form abliest und wenn er, entweder im Heirathsakte selbst, oder am Ende desselben, ausdrücklich erwähnt, daß ihm das Original des einen oder andern der beiden Geburtscheine vorgelegt worden ist.

Was der Eltern oder Großeltern Todtenscheine betrifft, deren Herbeischaffung, oft in einer Anzahl von Zwölfen, den Interessenten die meisten Beschwerlichkeiten und Kosten verursacht, so können dieselben ebenfalls, nach richtiger Ueberlegung des Gesetzes, in sehr vielen Fällen als unnöthig erscheinen, und deswegen nicht mehr gefordert werden.

aux officiers de l'état civil, que d'un seul genre d'actes de l'état civil, savoir celle des actes de naissance des deux futurs conjoints: C'est par la communication qu'il reçoit de tels actes, que l'officier de l'état civil est placé en situation de s'assurer si les parties ont atteint l'âge requis par la loi pour contracter mariage, si elles sont majeures ou mineures, et si, à raison de leur âge, elles ont besoin de se munir du consentement de leurs ascendants ou de celui du conseil de famille.

Mais remarquez bien que l'article 70 du code qui prescrit la remise à l'officier de l'état civil des actes de naissance des futurs époux, ne leur impose pas d'une manière absolue l'obligation de produire l'expédition de ces actes. C'est l'acte de naissance, ce n'est pas l'expédition de cet acte qui doit être remis à l'officier de l'état civil; il résulte de là, que, si le mariage est célébré dans la commune, dans laquelle les futurs conjoints ou l'un d'eux sont nés, il sera pleinement satisfait au vœu de la loi, si l'officier de l'état civil se fait représenter la minute des actes conservés dans les registres dont il est dépositaire, s'il donne aux parties lecture des actes dans cette dernière forme et si, soit à la fin de cet acte de mariage qu'il reçoit, soit à la fin de cet acte, il fait mention expresse de la production qui a été faite en minute de l'un ou des deux actes de naissance.

Quant aux actes de décès des ascendants, dont la réunion quelquefois jusqu'au nombre de douze, occasionne aux contractans le plus d'embarras et de dépense, ils peuvent, si la loi est sagement entendue, devenir inutiles dans un très-grand nombre de cas et par là cesser de devoir être demandés.

(699)

Das Gesetz erfordert nicht geradezu, daß ir-
einer dieser Sterbe-Acte den Civilstands-
kten vorgelegt werden soll, sondern es
htigt die Beamten auf eine indirekte
, deren Vorlage in ihrem eigenen Inter-
nd zu ihrer Sicherheit zu begehren.

an wenn das Gesetz in den Artikeln 156,
92 und 193, diejenigen Beamten des Civil-
s mit Strafen bedroht, welche ohne vor-
e Ueberzeugung von der Einwilligung der
n oder Großeltern, in den Fällen, worin
ichen Einwilligungen erfordert sind, eine
chließen, mußte dasselbe auch natürlich die-
eamten die Mittel an die Hand geben,
h auf eine authentische und gesetzmäßige
e zu versichern, ob die künftigen Eheleute
n Besitze der zur Heirath nöthigen Eigen-
en und Willensfreiheit befinden.

an aber das Gesetz den Beamten des Ci-
des das Recht zuerkennet, die Vorlage
odtenscheine der Eltern zu begehren, um
s den Schluß zu ziehen, daß die Beibrin-
einer Einwilligung nicht erforderlich ist,
f daraus nicht geschlossen werden, daß
eamten genöthigt seien, von diesem Rechte
uch zu machen. Das Gesetz überläßt die-
rforderniß ihrem Urtheile, und bestrafte sie
r stets leicht zu vermeidende Fehler, deren
nnen einen lebhaften Vorwurf des Leicht-
begründet und sträfliches Einverständnis
ffentlichen Beamten vermuthen läßt.

an also der Beamte des Civilstandes per-
e Kenntniß von dem Ableben der Eltern
künftigen Eheleute hat, so kann er, ohne
erigkeit, zur Eheschließung der mündigen
effenten schreiten, und Niemand würde als-
befugt sein ihm Rechenschaft von den
en seiner Ueberzeugung abzufordern.

Falle er Zweifel über das Ableben irgend
der Eltern oder Großeltern hegt, kann
selben durch Zuziehung der Sterbe-Acte,
in den bei ihm hinterlegten Registern

Directement la loi n'exige pas la remise aux offi-
ciers de l'état civil d'aucun de ces actes de décès;
mais elle autorise indirectement les officiers d'exiger
leur production dans leur propre intérêt et pour leur
garantie.

Car en infligeant par les articles 156, 157, 192
et 193 du code, des peines contre les officiers de l'é-
tat civil qui célébreraient des mariages sans avoir
fait constater du consentement des père et mère,
aïeuls ou aïeules dans les cas où de tels consente-
mens sont requis, la loi a dû naturellement fournir
à ces officiers les moyens des'assurer d'une manière
authentique et légale de la possession d'état et de
la liberté de contracter des futurs conjoints.

Mais de ce que la loi ouvre aux officiers de
l'état-civil le droit d'exiger la production des actes
de décès des ascendants, pour en déduire la consé-
quence que l'apport d'un consentement a cessé
d'être obligatoire, il ne faut nullement conclure que
ces officiers soient obligés de faire usage d'un tel
droit. La loi se remet à leur discernement et ne les
punit que pour des fautes toujours faciles à éviter,
et dont la survenance accuse hautement la légèreté
et peut faire soupçonner la coupable connivence
d'un officier public:

Ainsi si l'officier de l'état civil avait une con-
naissance personnelle du décès des auteurs des fu-
turs époux, il pourrait, sans crainte d'inconvénient,
passer outre au mariage des contractans majeurs.
Personne ne serait fondé à lui demander compte
des motifs de sa conviction.

Si ayant des doutes sur le décès de tel ou tel des
ascendants, il pourrait les lever, en consultant des
actes de décès consignés dans les registres dont il a

(700)

aufgezeichnet sind, erhellen. Er thut sehr wohl, hierbei seine Untersuchung bewenden zu lassen, und durch diese wohlwollende Sorgfalt den Interessenten die Mühe und Kosten zu ersparen, die Auszüge zu verschaffen.

Andererseits kann, beim Mangel an persönlicher Kenntniß der Familien, die Ablefung eines frühern Heirathsactes, die Vergleichung des Lebensalters mit dem der Eltern, welches in deren Sterbe-Acten angegeben ist, den Beamten die nöthige Gewißheit verschaffen, welche das Erfordern von Urkunden, die ihre Ueberzeugung nicht verstärken würden, beträchtlich zu vermindern erlaubt.

Endlich kann ich Sie, meine Herrn, nicht genug auffordern, sich von den Gedanken wohl zu durchdringen, daß, bei der Frage über die Vorlage von Sterbe-Acten, es den Beamten des Civilstandes selbst überlassen bleibt, die Nothwendigkeit einer Anforderung zu beurtheilen, welche das Gesetz nur in ihrem Interesse, und um ihre Verantwortlichkeit zu sichern, zuläßt, und ich schmeichle mir, daß dieselben in der Zukunft diese Befugniß in einer Art anwenden werden, welche ihren Tact und ihr Einsicht bezeugen.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

le dépôt, il fera parfaitement bien de borner la session à l'examen, et d'épargner par ce soin bienveillant, aux parties contractantes, la peine et la dépense de lever des extraits.

Ailleurs, la lecture d'un acte de mariage précédent, la computation de l'âge avec celui de le père et mère, indiqué dans les actes de décès de ces derniers, peut, en absence de la connaissance personnelle des familles, lui offrir des éléments de certitude qui lui permettront de diminuer considérablement la demande de documens qui n'ajouteraient rien à sa conviction.

Enfin, et je ne puis assez vous engager, Messieurs, à vous bien pénétrer de l'idée que, dans la question de la production des actes de décès, les officiers de l'état-civil sont eux-mêmes juges de l'opportunité de demandes que la loi n'autorise qu'à leur intérêt et pour couvrir leur responsabilité, et je me flatte qu'ils n'exerceront à l'avenir cette faculté que d'une manière qui attestera leur bon sens et leur intelligence.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

(701)

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

Natur der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. POIDS ET MESURES.	Mittel-Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de LUXEMBOURG. Monat Dezember 1842. Erste Hälfte.
		fl. cts.
Weizen	Rasiere. Rasiere.	10 31½
Froment.	Idem	9 63
Mengkorn.	Idem	8 75
Méteil	Idem	" "
Korn.	Idem	3 85½
Seigle	Idem	10 63
Gerste	Idem	" "
Orge	Idem	" "
Haber	Idem	3 13
Avoine	Idem	" 91
Erbsen	Idem	Die 100 Pfunde .
Pois blancs	Idem	Les 100 livres .
Weizenmehl.	Idem	4 63
Farine de froment.	Idem	4 57
Kornmehl.	Idem	" "
Farine de seigle	Idem	" "
Früh-Erdäpfel.	Idem	" "
Pommes de terre d'été	Idem	" "
Spät-Erdäpfel.	Idem	" "
Pommes de terre d'hiver.	Idem	" "
Butter	Niederländ. Pfund. Livre des Pays-Bas.	" 91
Beurre	Die 100 Pfunde .	7 79½
Heu	Les 100 livres .	4 63
Foin	Idem	4 57
Stroh	Idem	" "
Paille.	Idem	" "
Buchenholz.	Corde.	" "
Bois de hêtre	Idem	" "
Eichenholz	Idem	" "
Bois de chêne	Idem	" "